


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа практики ВО (бакалавриат)		

УТВЕРЖДЕНО
решением Ученого совета ИМО
от «15» июня 2021г., протокол №5
Председатель  Крашенинникова Н.А.
подпись, расшифровка подписи
«15» июня 2021г.
утверждается в подразделении, реализующем ОПОП ВО



ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Практика	Учебная: Переводческая практика
Способ и форма проведения	способы проведения учебной практики -стационарная формы проведения учебной практики -дискретно
Факультет	Лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Кафедра	Английской лингвистики и перевода
Курс	3

Направление (специальность) 45.03.02 Лингвистика
код направления (специальности), полное наименование

Направленность (профиль/специализация) Перевод и переводоведение_
полное наименование

Форма обучения очная
очная, заочная, очно-заочная (указать только те, которые реализуются)

Дата введения в учебный процесс УлГУ: «01» сентября 2021 г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № 8 от 18.04.2023 г.


Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол №_от_20_г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол №_от_20_г.

Сведения о разработчиках:

ФИО	Кафедра	Должность, ученая степень, звание
Мирончева Ольга Александровна	АЛиП	к.п.н., доцент

СОГЛАСОВАНО
Заведующий выпускающей кафедрой английской лингвистики и перевода
 / <u>Соколова И.Н.</u> / <i>Подпись</i> <i>расшифровка подписи</i>
« 15 » июня 2021 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Цели прохождения практики:

Являясь обязательной частью подготовки бакалавров, учебная: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков предназначена для общей ориентации обучающихся в реальных условиях будущей деятельности по выбранному профилю на предприятиях, учреждениях и организациях и получения первичных профессиональных умений и навыков. Учебная практика является первым этапом практической самостоятельной деятельности студента в качестве переводчика.

Основными целями учебной практики являются:

- закрепление, расширение и углубление теоретических знаний, полученных в университете;
- выработка умений применять полученные практические навыки для решения конкретных вопросов, возникающих при осуществлении переводческой деятельности;
- приобретение практических навыков самостоятельной работы;
- изучение специфики деятельности организации, на базе которой проводится практика;
- знакомство с обязанностями переводчика в данной организации;
- понимание преобладающей тематики текстов, подлежащих переводу, согласно специфике деятельности данной организации.

Задачи прохождения практики:


- лексикографическая работа по составлению терминологических глоссариев по тематике переводов;
- сбор, обработка и обобщение материалов исследовательского характера, необходимых для выполнения работы;
- приобщение студентов к непосредственной практической деятельности в качестве переводчика;
- выработка и закрепление профессионально значимых навыков и умений, необходимых для успешного выполнения обязанностей устного или письменного перевода;
- ознакомление студентов с организацией работы переводчиков на предприятиях и в организациях

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Учебная практика является обязательным видом учебной работы студента, входит в раздел Б.2. «Практики» ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», в 6м семестре. Б2.В.01(У) Учебная: Переводческая практика базируется на освоении следующих профессиональных дисциплин: информационные технологии в лингвистике, практический курс первого и второго иностранных языков, история и культура стран первого иностранного языка, теория перевода, основы межкультурной коммуникации и другие.

В результате изучения данных дисциплин обучающийся должен знать:


- специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в изучаемых иностранных языках;
- систему ценностей, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; - основные различия концептуальной и языковой картин мира;


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

- терминологию предметной области;
 - особенности делового общения и перевода в данной предметной области;
 - методы и средства познания, обучения для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня и профессиональной компетенции.
- уметь:
- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;
 - преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
 - применять современные информационные технологии в осуществлении переводческой деятельности;
- владеть:
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка.
 - системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира;
 - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;
 - культурой устной и письменной речи;
 - культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;
 - навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
 - способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать, и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач.
- В свою очередь, данный курс, помимо самостоятельного значения, является предшествующей дисциплиной для прохождения производственной (преддипломной) практики, защиты выпускной квалификационной работы, государственной итоговой аттестации.

3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ СТУДЕНТОВ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП

Индекс и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов прохождения
ПК-1 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством выполнения различных видов письменного перевода	ИД-1пк1 Знать требования к выполнению письменного перевода текстов различных жанров с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода

<p>Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет</p>	<p>Форма</p>	
<p>Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)</p>		
	<p>ИД-2пк1 Уметь определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, определять виды переводческих трансформаций, необходимых для перевода</p> <p>ИД-3пк1 Владеть навыками выделения коммуникативно-прагматического аспекта перевода с учетом различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке и навыками выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	
<p>ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством выполнения различных видов устного последовательного перевода</p>	<p>ИД-1пк2 Знать основы устного последовательного перевода и систему записи исходного текста для осуществления устного перевода</p> <p>ИД-2пк2 Уметь использовать систему сокращенной переводческой записи и осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа для обеспечения межкультурной коммуникации</p> <p>ИД-3пк2 Владеть навыками выполнения устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	
<p>ПК-4 Способен использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности</p>	<p>ИД-1пк4 Знать особенности современной научной парадигмы в области филологии и переводоведения, основные практические проблемы перевода и способы их решений</p> <p>ИД-2пк4 Уметь анализировать переводной текст, рассматривая его в контексте конкретной ситуации; грамотно применять основную терминологию, осуществлять выбор соответствующих эквивалентов; критически анализировать и оценивать качество перевода</p> <p>ИД-3пк4 Владеть навыками изучения специальной литературы по изучаемым вопросам; навыками поиска материала в Интернете; навыками поиска переводческих соответствий для переводимых единиц</p>	

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

4. МЕСТО И СРОКИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Типы учебной практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Способы проведения учебной практики: стационарная.

Форма практики: дискретная.

Руководителями учебной практики от Университета назначаются преподаватели соответствующих кафедр.

Руководитель практики:

- перед её началом консультирует студентов о порядке выполнения заданий программы практики и написания отчетов;
- оказывает студентам методическую и организационную помощь при выполнении ими программы практики;
- ведет учет выхода студентов на практику.

По согласованию с руководителем практики студент может получить индивидуальное задание на период практики, увязанное с решением конкретных задач, стоящих перед принимающей организацией, или связанное с научно-исследовательской работой кафедры.

Место и время проведения учебной практики.

Учебная: Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков проходит на 3-м курсе, в 6-м семестре.

Общая трудоемкость учебной практики в зачетных единицах (всего) – 3 ЗЕ.

Продолжительность учебной практики – 2 неделя (108 часов).


Продолжительность рабочего дня учебной практики устанавливается в соответствии с Трудовым кодексом Российской Федерации.

Учебная практика может проводиться в структурных подразделениях Университета; в самостоятельно выбранной студентом организации; либо организации, предоставляемой студенту от Университета по его собственному желанию, оформленному в виде заявления, из имеющейся базы практики. В качестве базы практики могут выступать образовательные учреждения и переводческие агентства. Учебная практика, организуемая на базе сторонних организаций, осуществляется на основе договоров между Университетом и соответствующими предприятиями, организациями и учреждениями. В договоре Университет и предприятие (организация или учреждение) оговаривают все вопросы, касающиеся проведения практик, в том числе и по назначению двух руководителей практики: от Университета и предприятия, организации или учреждения. Местом проведения практики, исходя из условий ее прохождения студентами, выбираются организации и учреждения, расположенные, по возможности, вблизи места проживания практиканта.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.


Сроки практики утверждаются в ОПОП на начало учебного периода и закрепляются в учебном плане и календарном учебном графике. За месяц до начала прохождения практики, студент обязан подать заявление на кафедру с указанием места, должности и структурного подразделения той организации, где он намеревается проходить практику. Либо подать заявление с просьбой предоставить ему место для прохождения практики от Университета, но не позднее, чем за два месяца до начала практики.

5. ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ПРАКТИКИ

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет		Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)			
Объем практики		Продолжительность практики	
з.е.	часы	недели	
3 З.Е.	108 часов	2 недели	

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

№ п/п	Разделы (этапы) прохождения практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Трудоемкость (в часах)	Объем часов контактной работы обучающегося с преподавателем	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Ознакомление с программой практики, получение задания на учебную практику; инструктаж по технике безопасности;	4	2	Отметка в календарный план
2	Прохождение практики	Работа с нормативными документами, определяющими порядок деятельности отдела в структуре предприятия. Работа с входящей документацией, определение ее адресности или назначения, распределение по структурным единицам подразделения или отдела. Осуществление устного и письменного перевода документации. Работа с системами учета и анализа, информационного обеспечения деятельности, внутренней и внешней отчетности. Сбор,	84	2	Отметка в календарный план Ведение дневника практики.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет			Форма		
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)					
		обработка и анализ полученной информации; обработка и систематизация специальной литературы.			
3	Подготовка отчета по практике	Анализ полученной информации, подведение итогов учебной практики, подготовка отчетных документов. Составление терминологических словариков по изучаемым типам текстов. Смысловое и стилистическое редактирование полученного варианта перевода	20	4	Дневник практики, отчет о прохождении практики, терминологический словарь, тексты с переводами
4	Отчет по практике	Сдача отчетных документов	-	4	Дифференцированный зачет
			108	12	

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий в таблице через слэш указывается количество часов работы ППС с обучающимися для проведения практики в дистанционном формате с применением электронного обучения

В ходе учебной (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) обучающемуся необходимо выполнить следующее индивидуальное задание на практику, которое согласовано с руководителем практики от профильной организации:


Задание 1 Составить и описать организационную структуру управления профильной организации – места прохождения практики, особенности рабочего места переводчика
Задание 2. Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство с предметом перевода на русском языке. Задание 3. Знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д.

Задание 4: Составление собственного глоссария по тематике переводов

Задание 5 Изучение структуры переводческого задания и запроса заказчика на выполнение перевода.

Задание 6: Анализ выполненных переводов и обобщение информации

Задание 7 Подготовка письменного отчёта и документов о прохождении практики
Выполнение индивидуального задания позволит оформить в соответствии с требованиями отчет по практике.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

Раздел 1 Изучение профильной организации - места прохождения учебной практики и обязанностей обучающегося Знакомство с профильной организацией: название (полное и сокращенное), история создания и деятельности. Определение задач учебной практики в соответствии с целью прохождения: получение первичных профессиональных знаний (отражается во введении отчета). Инструктаж по технике безопасности. Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство с предметом перевода на русском языке. Знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д. Анализ выполненных ранее переводов и параллельных текстов, чертежей и т.д. 12 Пополнение объема знаний о предмете перевода. Изучение структуры переводческого задания и запроса заказчика.

Раздел 2 Изучение особенностей функционирования профильной организации Анализ выполненных ранее переводов и обобщение изученной информации. Выполнение производственных заданий. Составление собственного глоссария по тематике переводов. Посещение консультаций руководителя практики от кафедры. Ведение дневника практики. В результате выполнения в отчет должно быть включено: - отчетная документация (титульный лист, отзыв, дневник, отчет, исходные тексты, тексты перевода, глоссарий) в соответствии с установленными требованиями.


Раздел 3 Выполнение поручений руководителя учебной практики от профильной организации. В результате выполнения в отчет должно быть включено описание видов деятельности, которые осуществлял обучающийся в процессе прохождения учебной практики, а также содержание этой деятельности. Подтверждающими документами (не менее 10) являются проекты, копии и т.п. документов в составлении которых принимал участие обучающийся. В процессе учебной практики обучающиеся выполняют индивидуальные задания по переводу текстов. Выполняются любые виды письменного перевода. Минимальный обязательный объем письменного перевода составляет 10 норм-страниц (по 1500 знаков без пробелов). Максимальный объем перевода определяется руководителем практики от предприятия.

7. НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ И НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ НА ПРАКТИКЕ

В процессе организации учебной практики руководителями от выпускающей кафедры и руководителем от организации должны применяться современные образовательные и научно-производственные технологии. 1. Мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами. Это позволяет руководителям и специалистам предприятия (организации) экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем. 2. Дистанционная форма консультаций во время прохождения конкретных этапов учебной практики и подготовки отчета. 3. Компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора, систематизации и обработки информации в ходе прохождения практики.

8. ФОРМА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

По результатам пройденной практики студенты составляют отчет с анализом, критическими замечаниями, выводами и предложениями. Отчет по практике является

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

самостоятельной творческой работой, подтверждает факт прохождения студентом практики и полноту выполнения ее программы. Отчет должен отражать все виды и объем работ, выполненные практикантом. Качество отчета отражает уровень профессиональной подготовки студента и служит основанием для оценки практики.

Содержание отчета по учебной практике:

1. Введение. Приводится характеристика и описание места учебной практики, формулируются цели практики.

2. Основная часть. Опирается на конкретные сведения, полученные в ходе учебной практики, и должна содержать информацию по видам выполненной ознакомительной, учебной и производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студента.

3. Заключение. Содержит обоснованные выводы по результатам учебной практики. Форма титульного листа отчета по учебной практике приведена в Приложении .

Аттестация по итогам учебной практики:

Проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя учебной практики от предприятия.

По итогам учебной практики выставляется зачет с оценкой (отлично, хорошо, удовлетворительно).

Время проведения аттестации – последний день учебной практики.

Формы промежуточной аттестации (по итогам практики):

Итоговая отчетность включает:

- 1) полный текст самостоятельно выполненного перевода;
- 2) переводной словарь специальных терминов (глоссарий);
- 3) отчет студента о проделанной работе;

Все материалы сдаются групповому руководителю по окончании УПП.

Итоговая оценка по УПП выставляется в ведомость не позднее окончания текущего семестра.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

а) Список рекомендуемой литературы: основная

основная


1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

дополнительная

1. Алексеев Ю. Г.

Практикум по реферативному переводу для студентов старших курсов "Non multa sed multum" : учеб. пособие / Ю. Г. Алексеев, О. А. Егорова; УлГУ, ИМО, ФЛиМС. - Ульяновск : УлГУ,

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

2014. - Загл. с экрана; Имеется печ. аналог. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 159 Кб). - Текст : электронный. <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/376>

2. Борисова С. А. Практикум по переводу для студентов старших курсов / С. А. Борисова, Ю. Г. Алексеев, О. А. Егорова; УлГУ, ИМО, Фак. лингвистики, межкульт. связей и проф. коммуникации, Каф. англ. лингвистики и перевода. - Ульяновск : УлГУ, 2014. - 39 с. - б/п.

3. Мюллер, В. К. Современный англо-русский словарь в новой редакции [Электронный ресурс] / В. К. Мюллер. — Электрон. текстовые данные. — М. : Аделант, 2012. — 800 с. — 978-5-93642-328-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44150.html>

4. Основные понятия англоязычного переводоведения [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011.— 250 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22500.html> .— ЭБС «IPRbooks»

учебно-методическая:

1. Борисова С. А.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов в период прохождения практик по направлению 45.03.02 «Лингвистика» / С. А. Борисова, О. А. Мирончева; УлГУ, ИМО. - Ульяновск : УлГУ, 2019. - Загл. с экрана; Неопубликованный ресурс. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 630 КБ). - Текст : электронный <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/6180>

Согласовано:

Главный библиотекарь отдела обслуживания
пользователей НБ УлГУ

/Стадольникова Д.Р./



14.06.2021 г.

б) Программное обеспечение

ОС Microsoft Windows
ОС Альт Рабочая станция
Мой офис Стандартный
Антиплагиат


в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. IPRbooks : электронно-библиотечная система : сайт / группа компаний Ай Пи Ар Медиа. - Саратов, [2021]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. – Москва, [2021]. - URL: <https://urait.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

1.3. Консультант студента : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Политехресурс. – Москва, [2021]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг. – Москва, [2021]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Букап. – Томск, [2021]. – URL: <https://www.books-up.ru/library/> . – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.6. Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС Лань. – Санкт-Петербург, [2021]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Знаниум. - Москва, [2021]. - URL: <http://znanium.com> . – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.8. Clinical Collection : коллекция для медицинских университетов, клиник, медицинских библиотек // EBSCOhost : [портал]. – URL: <http://web.b.ebscohost.com/ehost/search/advanced?vid=1&sid=9f57a3e1-1191-414b-8763-e97828f9f7e1%40sessionmgr102> . – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

1.9. Русский язык как иностранный : электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». – Саратов, [2021]. – URL: <https://ros-edu.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

2. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2021].

3. Базы данных периодических изданий:

3.1. База данных периодических изданий : электронные журналы / ООО ИВИС. - Москва, [2021]. – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

3.2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО Научная Электронная Библиотека. – Москва, [2021]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.3. «Grebennikon» : электронная библиотека / ИД Гребенников. – Москва, [2021]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

4. Национальная электронная библиотека : электронная библиотека : федеральная государственная информационная система : сайт / Министерство культуры РФ ; РГБ. – Москва, [2021]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

5. SMART Imagebase // EBSCOhost : [портал]. – URL: <https://ebco.smartimagebase.com/?TOKEN=EBSCO-1a2ff8c55aa76d8229047223a7d6dc9c&custid=s6895741>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Изображение : электронные.


6. Федеральные информационно-образовательные порталы:

6.1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://window.edu.ru/> . – Текст : электронный.

6.2. Российское образование : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

7. Образовательные ресурсы УлГУ:

7.1. Электронная библиотека УлГУ : модуль АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

Согласовано:

2021 год УИИТ
Должность сотрудника УИИТ

Ключкова Д.В.
ФИО

14.06.2021
подпись дата


14.06.2021 г.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

<i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237) с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.</i>	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125
<i>Учебная аудитория 230 для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 32 посадочных мест и техническими средствами обучения (16 персональных компьютеров) с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 93,51 кв.м.</i>	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №114
<i>Учебная аудитория 226 для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 15 посадочных мест и техническими средствами обучения (10 персональных компьютеров), копировальными аппаратами, принтерами, сканерами, переплетной машиной, ламинатором, дыроколом, брошюровщиком с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 80,06 кв.м.</i>	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №116
<i>Библиографический отдел научной библиотеки (аудитория 224Б) с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 7 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 53,88 кв.м.</i>	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №119
<i>Отдел обслуживания научной библиотеки (аудитория 316) с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 10 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 31,68 кв.м.</i>	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №78

11. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ (ОВЗ) И ИНВАЛИДОВ

Обучающиеся с ОВЗ и инвалиды проходят практику совместно с другими

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

обучающимися (в учебной группе) или индивидуально (по личному заявлению обучающегося).

Определение мест прохождения практики для обучающихся с ОВЗ и инвалидов осуществляется с учетом состояния здоровья и требований к их доступности для данной категории обучающихся. При определении мест и условий (с учётом нозологической группы и группы инвалидности обучающегося) прохождения учебной и производственной практик для данной категории лиц учитываются индивидуальные особенности обучающихся, а также рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При определении места практики для обучающихся с ОВЗ и инвалидов особое внимание уделяется безопасности труда и оснащению (оборудованию) рабочего места. Рабочие места на практику предоставляются профильной организацией в соответствии со следующими требованиями:

– **для обучающихся с ОВЗ и инвалидов по зрению - слабовидящих:** оснащение специального рабочего места общим и местным освещением, обеспечивающим беспрепятственное нахождение указанным лицом своего рабочего места и выполнение индивидуального задания; наличие видеувеличителей, луп;

– **для обучающихся с ОВЗ и инвалидов по зрению - слепых:** оснащение специального рабочего места тифлотехническими ориентирами и устройствами, с возможностью использования крупного рельефно-контрастного шрифта и шрифта Брайля, акустическими навигационными средствами, обеспечивающими беспрепятственное нахождение указанным лицом своего рабочего места и выполнение индивидуального задания;

– **для обучающихся с ОВЗ и инвалидов по слуху - слабослышащих:** оснащение (оборудование) специального рабочего места звукоусиливающей аппаратурой, телефонами для слабослышащих;


– **для обучающихся с ОВЗ и инвалидов по слуху - глухих:** оснащение специального рабочего места визуальными индикаторами, преобразующими звуковые сигналы в световые, речевые сигналы в текстовую бегущую строку, для беспрепятственного нахождения указанным лицом своего рабочего места и выполнения индивидуального задания;

– **для обучающихся с ОВЗ и инвалидов с нарушением функций опорно-двигательного аппарата:** оборудование, обеспечивающее реализацию эргономических принципов (максимально удобное для инвалида расположение элементов, составляющих рабочее место); механизмы и устройства, позволяющие изменять высоту и наклон рабочей поверхности, положение сиденья рабочего стула по высоте и наклону, угол наклона спинки рабочего стула; оснащение специальным сиденьем, обеспечивающим компенсацию усилия при вставании, специальными приспособлениями для управления и обслуживания этого оборудования.

Условия организации и прохождения практики, подготовки отчетных материалов, проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по практике обеспечиваются в соответствии со следующими требованиями:

– Объем, темп, формы выполнения индивидуального задания на период практики устанавливаются индивидуально для каждого обучающегося указанных категорий. В зависимости от нозологии максимально снижаются противопоказанные (зрительные, звуковые, мышечные и др.) нагрузки.

– Учебные и учебно-методические материалы по практике представляются в различных формах так, чтобы обучающиеся с ОВЗ и инвалиды с нарушениями слуха получали информацию визуально (документация по практике печатается увеличенным шрифтом; предоставляются видеоматериалы и наглядные материалы по содержанию

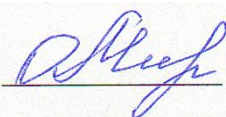
Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

практики), с нарушениями зрения – аудиально (например, с использованием программ-синтезаторов речи) или с помощью тифлоинформационных устройств.

– Форма проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации для обучающихся с ОВЗ и инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно, при помощи компьютера, в форме тестирования и т.п.). При необходимости обучающемуся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа и (или) защиты отчета.


В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий, организация работы ППС с обучающимися с ОВЗ и инвалидами по всем видам практик предусматривается в электронной информационно-образовательной среде с учетом их индивидуальных психофизических особенностей


Разработчик



– К.п.н., доцент каф. АЛиП Мирончева О.А.

11.05.2021г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

Министерство науки и высшего образования РФ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ульяновский государственный университет»	Форма	
Ф-Дневник практики студента		


ДНЕВНИК

__практики студента
(наименование практики)

__факультета__ курса

фамилия

имя, отчество

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

ДНЕВНИК

по практике студента


(вид практики: учебная, производственная (преддипломная))

(учебное структурное подразделение)

(курс) (группа) _____

(фамилия)

имя, отчество)

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

Предписание на практику

Студент _
(фамилия, имя, отчество)

направляется на_практику
(способ проведения практики: выездная, стационарная)

в г. _на _

предприятия)

(наименование

Срок практики с_по_

Групповой руководитель практики от университета

(должность, фамилия, имя, отчество)

М.П. Руководитель учебного структурного подразделения _

(подпись)

Руководитель практики от профильной организации

(должность, фамилия, имя, отчество)

М.П. Прибыл в профильную организацию


«_»_20_г._

(подпись)

М.П. Убыл из профильной организации

«_»_20_г._

(подпись)

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		


ПАМЯТКА

I. Основные положения по прохождению практики

1. До начала практики групповой руководитель практики:
 - проводит инструктаж по охране труда,
 - сообщает сроки прохождения практики,
 - знакомит с перечнем документов, которые должен иметь при себе студент на период практики,
 - назначает старшего по группе из числа студентов,
 - выдает:
 - 1) дневник с индивидуальным заданием по практике,
 - 2) два экземпляра рабочей программы практики на группу (один для студентов и один для руководителей практики от профильной организации),
 - 3) договор о прохождении практики,
 - 4) направление на практику,
 - 6) направление для поселения в общежитие (в случае необходимости).
2. По прибытии на место прохождения практики студент должен представить в отдел подготовки кадров профильной организации дневник и договор, ознакомиться с содержанием индивидуальных заданий, пройти инструктаж по технике безопасности, ознакомиться с рабочим местом, правилами эксплуатации оборудования и уточнить план прохождения практики.
3. Во время практики студент обязан: строго соблюдать правила внутреннего распорядка той организации, где проходит практику, требования охраны труда и пожарной безопасности. Обо всех отлучках со своего места практики ставить в известность руководителей практики от профильной организации и университета. Выполнять задания, предусмотренные РПП. Вести дневник по установленной форме.
4. Отчет по практике составляется студентом в соответствии с РПП по итогам выполнения индивидуальных заданий и дополнительных указаний руководителей практики от университета и профильной организации.
5. Практика оценивается по пятибалльной системе и учитывается при назначении стипендии и переводе с курса на следующий курс.

II. Правила ведения дневника

1. Дневник является основным документом студента во время прохождения практики.
2. Во время практики студент периодически кратко записывает в дневник все, что им проделано за соответствующий период по выполнению рабочей программы практики или индивидуальных заданий.
3. По требованию руководителей практики студент обязан представить дневник на просмотр. Руководители практики подписывают дневник после просмотра, делают свои замечания и дают дополнительные задания.
4. По окончании практики дневник и отчет должны быть просмотрены руководителями практики, составлены отзывы и подписаны руководителем от профильной организации (начальником отдела технического обучения, главным инженером или другими лицами).
5. Для студентов, проходящих практику за пределами города Ульяновска, дневник является также финансовым документом, по которому студент отчитывается за расходование полученных суточных и проездных денег в соответствии с положением о практике.
6. Защита отчета по практике проводится в учебном структурном подразделении в начале очередного семестра. При этом студент должен сдать на кафедру (в предметно-цикловую комиссию) дневник и отчет по практике.


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

Рабочий график (план) проведения практики

Сроки работы	Цех, отдел или лаборатория и рабочее место студента

Групповой руководитель практики _ (подпись)

Руководитель практики от профильной организации _ (подпись)

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

Индивидуальные задания на период практики


Индивидуальное задание по практике

Содержание индивидуального задания и планируемые результаты

Групповой руководитель практики_
(подпись)

Согласовано:
Руководитель профильной организации_
(подпись)


Дата	Рабочие записи

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

Замечания группового руководителя практики от университета по ходу проведения практики

Отзыв руководителя от профильной организации о практике студента

М.П. **Рекомендуемая оценка_**
Подпись руководителя_ **«_»_20_г.**


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

Заключение группового руководителя практики от университета о практике студента

Зачетная оценка по практике_

Подпись руководителя_

«_»_20_г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

Министерство науки и высшего образования РФ
Ульяновский государственный университет
Институт международных отношений
Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Кафедра английской лингвистики и перевода


ОТЧЕТ
О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ

студента_курса_группы
ФИО_
По направлению бакалавриата 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

Проверила:
Мирончева Ольга Александровна,
К.п.н., доцент каф. АЛиП

Оценка и подпись преподавател

Ульяновск 2020

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

Правила оформления отчетности о практике

Студентом в ходе учебной практики оформляется следующая документация: отчет о практике, дневник практики.

Отчет о практике оформляется в печатном виде на листах А4 (297х210) и включает:

- титульный лист;
- содержание;
- введение (общие сведения о предприятии и сроках практики);
- основную часть;
- заключение ;
- список использованной литературы;
- приложения.

Дневник практики студента заполняется лично. Записи о выполненных работах производятся ежедневно и заверяются подписью руководителя практики от предприятия.


По окончании практики студент должен получить характеристику своей производственной деятельности, где указываются положительные и отрицательные моменты в период прохождения практики.

Содержание отчета по учебной практике:



1. Введение. Приводится характеристика и описание места учебной практики, формулируются цели практики.


2. Основная часть. Опирается на конкретные сведения, полученные в ходе учебной практики, и должна содержать информацию по видам выполненной ознакомительной, учебной и производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студента.

3. Заключение. Содержит обоснованные выводы по результатам учебной практики.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения или ссылка на прилагаемый текст изменения	ФИО заведующего кафедрой, реализующей дисциплину/выпускающей кафедрой	Подпись	Дата
1	Внесение изменений в п.п. а) Список рекомендуемой литературы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 1	Соколова И.Н.		18.04.2023
2	Внесение изменений в п.п. в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 2	Соколова И.Н.		18.04.2023

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

б) Программное обеспечение

1. СПС Консультант Плюс
2. Система «Антиплагиат.ВУЗ»
3. ОС Microsoft Windows
4. MicrosoftOffice 2016
5. «МойОфис Стандартный»

в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». - Саратов, [2023]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство «ЮРАЙТ». – Москва, [2023]. - URL: <https://urait.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Политехресурс». – Москва, [2023]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача. Электронная медицинская библиотека : база данных : сайт / ООО «Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг». – Москва, [2023]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Букап». – Томск, [2023]. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/library/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.6. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС «Лань». – Санкт-Петербург, [2023]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Знаниум». - Москва, [2023]. - URL: <http://znanium.com> . – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

2. **Консультант Плюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. / ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2023].

3. Базы данных периодических изданий:


3.1. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО «Научная Электронная Библиотека». – Москва, [2023]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.2. Электронная библиотека «Издательского дома «Гребенников» (Grebinnikon) : электронная библиотека / ООО ИД «Гребенников». – Москва, [2023]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

4. **Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека»** : электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. – Москва, [2023]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

5. **Российское образование** : федеральный портал / учредитель ФГАУ «ФИЦТО». – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

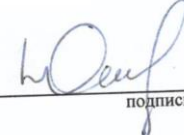
6. **Электронная библиотечная система УлГУ** : модуль «Электронная библиотека» АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Программа учебной практики ВО (бакалавриат)		

Согласовано:

Инженер ведущий
Должность сотрудника УИТТ

Щуренко Ю.В.
ФИО


подпись

15.05.2023
дата